

INSCRIPCIONES GRIEGAS EN LA DECORACIÓN DE LA CASA DE SCHLIEMANN EN ATENAS

Antonio Ramón Navarrete Orcera

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED) (España)

anavarrete@ubeda.uned.es

RESUMEN

Este trabajo se centra en estudiar las inscripciones griegas que forman parte de la decoración de la casa que el famoso arqueólogo Heinrich Schliemann se hizo construir en Atenas entre 1878 y 1880. Suman un total de 48 y están extraídas de los autores griegos más importantes, de las sentencias de los siete sabios y de fragmentos conservados de la *Antología Palatina*, que ponen en evidencia el dominio que tenía Schliemann de la literatura griega antigua. El texto griego de las inscripciones, salvo algunas erratas, es bastante correcto. La mayor parte de ellas, aparte de su adecuación temática a la sala en la que están ubicadas, se caracterizan por su valor preceptivo y moral y se sitúan en los lugares más visibles (¡hasta en el baño!).

PALABRAS CLAVE: inscripciones griegas, Schliemann, Ιλίου Μέλαθρον, Jurij Šubic, decoración pompeyana.

GREEK INSCRIPTIONS OF THE DECORATION OF SCHLIEMANN'S HOUSE IN ATHENS

ABSTRACT

This work focuses on the study of the Greek inscriptions that are part of the decoration of the house that the famous archaeologist Heinrich Schliemann had built in Athens between 1878 and 1880. They are a total of 48 and are taken from the most important Greek authors, from the sentences of the seven wise men and from fragmentary authors of the *Palatine Anthology*, which demonstrate Schliemann's mastery of ancient Greek literature. The Greek text of the inscriptions, except for some typos, is quite correct. Most of them, apart from their functionality, are characterized by their preceptive and moral value and are located in the most visible places (even in the bathroom!).

KEYWORDS: Greek inscriptions, Schliemann, Ιλίου Μέλαθρον, Jurij Šubic, Pompeian decoration.

DOI: <https://doi.org/10.25145/j.fortunat.2025.41.05>

FORTVNATAE, N° 41; 2025 (1), pp. 97-118; ISSN: 1131-6810 / e-2530-8343

[Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivadas 4.0 Internacional \(CC BY-NC-ND 4.0\)](#)





Fig. 1. Casa de Schliemann, Atenas.



Fig. 2. Heinrich Schliemann.

La presencia de inscripciones en la decoración de una casa o palacio tiene una larga historia, que se remonta al mundo clásico, donde se acuña el tópico horaciano del *docere delectando*. El dios Mercurio decora la nave de Eneas con escenas de la Gigantomachia, según nos cuenta el poeta épico romano Nevio (s. III d.C.) en su *Bellum Punicum*¹. Otro tanto hará, siglos después, el humanista sevillano Juan de Mal Lara cubriendo de inscripciones latinas y escenas mitológicas la popa de la nao capitana comandada por don Juan de Austria en la batalla de Lepanto (Carande Herro, 1990; Navarrete Orcera, 2005: 38-38). Del mismo siglo XVI data la biblioteca de Montaigne, cuyas vigas estaban grabadas con 54 sentencias de inspiración, en su mayor parte, clásica: Estobeo, Sexto Empírico, Platón, Eurípides, Sófocles, Horacio, Homero, Lucrecio, Terencio, Marcial, Persio, Plinio, la Biblia, San Agustín y Michel de L' Hospital². Algo similar (53 inscripciones) encontramos en el Instituto Arqueológico Alemán de Atenas (Korrés, 1976), construido en 1870, once años antes que la casa del famoso arqueólogo Heinrich Schliemann [figs. 1-2], objeto de nuestro estudio por contener igualmente una importante colección de inscripciones griegas.

Las inscripciones (Korrés, 1974, 1974-1975, 1975-1976, 1977, 1988) quizá sean el elemento más peculiar de la decoración de esta casa, que fue llevada a cabo por el pintor esloveno Jurij Šubic (Poljane, 1855-Leipzig, 1890), conocido por su trabajo³ en Viena y París; en ella trabajó⁴ durante un año, del 17 de enero al 18 de diciembre de 1880, y recibió una paga de 8.500 dracmas. El arquitecto Ernst Ziller, por su parte, fue el encargado de construir la casa entre 1878 y 1879 (Kasimati,

¹ Fr. 4 Maltby-Slater = 8 Blänsdorf, *apud* Prisc. *GL*: II, pp. 198.6-199.2.

² Buena parte de estas sentencias están citadas en sus *Ensayos* (1533-1592). Cf. Sebastián López, 1978: 187.

³ Decoró en Liubliana el Museo Nacional Esloveno (Narodni Muzej Slovenije).

⁴ Los dibujos preparatorios se conservan en el Museo Nacional de Liubliana.



Fig. 3. Primera inscripción: «prosperidad».

2021). Además de las inscripciones, domina en techos y paredes la decoración pompeyana, que en esta época estaba causando verdadero furor en el mundo artístico europeo.

Las inscripciones suman un total de cuarenta y ocho (si incluimos la de la fachada grabada en grandes letras doradas: *ΛΙΙΟΥ ΜΕΛΑΘΡΟΝ*, el nombre de la casa, que significa «Palacio de Ilión⁵») y están situadas, por lo general, por encima de las puertas. Fueron extraídas de los autores griegos más importantes (especialmente poetas: Homero, Hesíodo o Píndaro), de las sentencias de los siete sabios y de fragmentos conservados (en su mayor parte de autores anónimos) de la *Antología Palatina* (libro X), que ponen en evidencia el dominio que tenía Schliemann de la literatura griega antigua. Las obras más utilizadas son *Trabajos y Días*, *Odisea* e *Iliada*, con 12, 7 y 4 citas, respectivamente. El texto griego de las inscripciones en su mayor parte es correcto; solo en algunas se observan erratas, que trataremos de enmendar en cada caso en notas a pie de página. El ilustrador Jurij Šubic pudo basarse en las primeras ediciones críticas de los autores griegos, realizadas en su mayor parte en Alemania, que en 1880 circularían ya fácilmente por toda Europa; probablemente se las facilitaría el mismo Schliemann, que es, en definitiva, el que seleccionó los pasajes que debían ser reproducidos.

Las inscripciones, en general, tienen una funcionalidad concreta, es decir, se adecúan a la función que tiene cada sala. Las del despacho se refieren a la instrucción; las del dormitorio, al sueño; la del salón de baile y recepciones, a la danza; las del comedor, a la hospitalidad y al banquete; la del cuarto de baño, a la glotonería y a sus consecuencias. Pero, la mayor parte de ellas se caracterizan por su valor preceptivo y moral y se sitúan en los lugares más visibles. Otro grupo, menor, carece de relación con el entorno y con la moralidad. Las vamos a ir introduciendo atendiendo a su ubicación.

1. PRIMERA PLANTA

Subiendo a la primera planta desde la planta baja aparece la primera inscripción en griego: *εὐμαρεία*, «prosperidad» [fig. 3], que alude a la abundancia que reinaba en la casa.

⁵ Antiguo nombre de Troya, que se debe a su fundador, Ilo. También se puede entender esta expresión como «Cabaña de Troya», en recuerdo de la cabaña de tablas en la que había vivido con su mujer Sofía durante las excavaciones en la colina de Hissarlik.

1.1. CORREDOR

Sobre la puerta acristalada que da acceso al pasillo o corredor se advierte otra inscripción. Son dos versos de Hesíodo (*Trabajos y Días* 361-362), en los que aconseja no robar, aunque sea poco, si no quiere uno amargarse el corazón; en lugar de esto, hay que esforzarse de forma permanente:

εἰ γὰρ κεν καὶ σμικρὸν ἐπὶ σμικρῷ καταθεῖο,
καὶ θαμὰ τοῦτ' ἔρδοις, τάχα κεν μέγα καὶ τὸ γένοιτο.

Pues si añades poco sobre poco y haces esto con frecuencia, lo poco al punto se convertirá en mucho⁶.

En la parte superior del ábside del corredor está inscrito un epigrama de autor anónimo⁷, de la *Antología Palatina* (10.30), en el que se indica que los agradecimientos deben ofrecerse a tiempo para que sean útiles:

ὥκεῖται χάριτες γλυκερώτεραι· ἦν δέ βραδύνη,
πᾶσα χάρις κενεή, μηδὲ λέγοιτο χάρις.

Los agradecimientos inmediatos son los más dulces, pero si hay retraso, toda gratitud es vacía y no podría llamarse gratitud.

1.2. COMEDOR

De las tres inscripciones del comedor, dos son repetidas (recogen el mismo pasaje) y describen el banquete (*symposium*) ofrecido a Ulises en el palacio de Alcínoo (*Odisea* IX 5-11):

οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι
ἢ ὅτ' εὐφροσύνη μὲν ἔχη κατὰ δῆμον ἅπαντα,
δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκούζωνται αἰοιδῶ
ἡμενοι ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι
σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσω
οἶνοχόος φορέησι καὶ ἐγχείῃ δεπάεσσιν·
τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶν εἶδεται εἶναι.

No creo yo que haya un cumplimiento más delicioso que cuando el bienestar perdura en todo el pueblo y los convidados escuchan a lo largo del palacio al aedo sentados en orden, y junto a ellos hay mesas cargadas de pan y carne y un escanciador trae y lleva vino que ha sacado de las cráteras y lo escancia en las copas. Esto me parece lo más bello (Calvo, 1976).

⁶ Las traducciones de este y otros pasajes de Hesíodo son de Aurelio Pérez Jiménez, 1978 (sigue la edición de F. Solmsen).

⁷ En un principio estuvo atribuido a Luciano.

La tercera procede de *Trabajos y Días* 342-343, en donde Hesíodo aconseja invitar a la casa de uno a sus amigos y a los vecinos:

τὸν φιλέοντ' ἐπὶ δαῖτα καλεῖν, τὸν δ' ἐχθρόν ἑᾶσαι·
τὸν δὲ μάλιστα καλεῖν, ὅς τις σέθεν ἐγγύθι ναίει·

Al que te brinde su amistad invítale a comer, y al enemigo, recházalo. Sobre todo invita al que vive cerca de ti.

1.3. SALAS DE INVITADOS

La primera sala de invitados se completa con dos inscripciones de los *Trabajos y Días* de Hesíodo. En la primera (vv. 824-828) el poeta da consejos a los agricultores, para su propia felicidad, sobre los días que son más apropiados para las distintas faenas agrícolas:

ἄλλος δ' ἄλλοίην αἰνεῖ, παῦροι δέ τ' ἴσασιν.
ἄλλοτε μητρυιὴ πέλει ἡμέρη, ἄλλοτε μήτηρ.
τάων εὐδαίμων τε καὶ ὄλβιος ὃς τάδε πάντα
εἰδὼς ἐργάζεται ἀναίτιος ἀθανάτοισιν,
ὄρνιθας κρίνων καὶ ὑπερβασίας ἀλεείνων.

Cada uno aconseja uno diferente y pocos conocen su verdadero sentido. Unas veces un día se comporta como madrastra y otras como madre. Feliz y dichoso el que conociendo todas estas propiedades de los días trabaja sin ofender a los Inmortales, consultando las aves y evitando transgresiones.

La segunda inscripción (vv. 702-705) afirma que la mejor adquisición para un hombre es una mujer honesta⁸, y la peor, una mujer malvada que sólo piensa en el alimento y en los placeres sexuales.

οὐ μὲν γάρ τι γυναικὸς ἀνὴρ ληΐζετ' ἄμεινον
τῆς ἀγαθῆς, τῆς δ' αὖτε κακῆς οὐ ρίγιον ἄλλο
δειπνολόχης, ἦτ' ἄνδρα καὶ ἴφθιμόν περ ἐόντα
εὖει ἄτερ δαλοῦ καὶ ὤμῳ γήραϊ δῶκεν.

Pues nada mejor le depara la suerte al hombre que la buena esposa y, por el contrario, nada más terrible que la mala, siempre pegada a la mesa y que, por muy fuerte que sea su marido, le va requemando sin antorcha y le entrega a una vejez prematura.

La segunda sala de invitados, comunicada con la anterior, carece de inscripciones.

⁸ Seguramente estaba pensando en su esposa Sofía.



1.4. SALA DE RECEPCIONES O DE BAILE

Todos los jueves esta sala era escenario de baile. Haciéndose eco de la antigua hospitalidad de los griegos, dos sirvientes, Belerofonte y Telamón, recibían a los huéspedes (políticos, académicos, artistas, diplomáticos, de todo el mundo) en la reja que da a la calle. Schliemann les hablaba en griego homérico, que prefería al griego actual; a quien no lo entendía le hablaba en su idioma natal (Chamorro González, 1973: 138; Deuel, 1977). La casa de Schliemann se convirtió en el centro cultural más importante de la Atenas de su época. Posteriormente este espacio sería sala de la Corte Suprema o de Casación. En cuanto a la decoración hay que señalar que es la más sugestiva de la casa, además de incluir diez inscripciones. De ellas cinco pertenecen a los *Trabajos y Días* de Hesíodo; el resto a la *Iliada* (2), a Píndaro y a la *Antología Palatina* (2):

1) En una (*Trabajos y Días* 289-297) el poeta se dirige a su hermano Perses para que deponga su insolencia y siga el camino de la virtud:

τῆς δ' ἀρετῆς ἰδρῶτα θεοὶ προπάροιθεν ἔθηκαν
ἀθάνατοι· μακρὸς δὲ καὶ ὄρθιος οἶμος ἐπ' αὐτὴν
καὶ τρηχὺς τὸ πρῶτον· ἐπὴν δ' εἰς ἄκρον ἵκηται⁹,
ῥηιδίη δὴ ἔπειτα πέλει, χαλεπὴ περ ἐοῦσα.
Οὗτος μὲν πανάριστος ὃς αὐτὸς πάντα νοήσῃ
[φρασσάμενος τὰ κ' ἔπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω.]¹⁰
ἐσθλός δ' αὖ κάκεϊνος, ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται·
ὃς δέ κε μήτ' αὐτὸς νοήῃ μήτ' ἄλλου ἀκούων
ἐν θῦμῳ βάλληται, ὃ δ' αὖτ' ἀχρήσιος ἀνὴρ.

De la virtud, en cambio, el sudor pusieron delante los dioses inmortales; largo y empinado es el sendero hacia ella y áspero al comienzo; pero cuando se llega a la cima, entonces resulta fácil por duro que sea. [Es el mejor hombre en todos los sentidos el que por sí mismo se da cuenta, tras meditar, de lo que luego y al final será mejor para él]. A su vez es bueno también aquel que hace caso a quien bien le aconseja; pero el que ni por sí mismo se da cuenta ni oyendo a otro lo graba en su corazón, éste en cambio es un hombre inútil.

2) En la *Olímpica* 11 (estrofa, vv. 1-6) Píndaro afirma que los hombres experimentan necesidades diferentes, según los momentos. Así, el atleta vencedor necesita los himnos para lograr la inmortalidad:

ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε πλεῖστα
χρήσις¹¹ δ' ἔστιν οὐρανίων ὑδάτων,
ὀμβρίων παίδων νεφέλας·

⁹ El editor Solmsen (1970) prefiere ἵκηται.

¹⁰ Se ha omitido en la inscripción el verso 294, que añadimos entre corchetes.

¹¹ Por χρήσις· ἔστιν δ'.



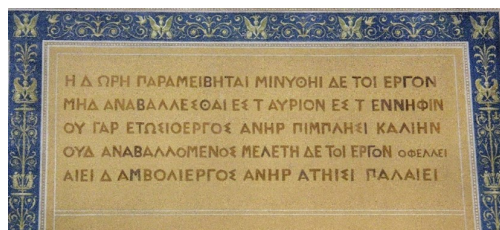


Fig. 4. Inscripción de *Trabajos y Días* 409-413.

εἰ δὲ σὺν πόνῳ τις εὖ πράσσοι, μελιγάρυες ὕμνοι
 ὑστέρων ἀρχαί¹² λόγων
 τέλλεται καὶ πιστὸν ὄρκιον μεγάλαις ἀρεταῖς·

Tienen a veces los hombres muy grande necesidad de los vientos; otras, de las aguas celestes, lluviosas hijas de la nube. Mas cuando alguien con esfuerzo alcanza victoria, melísonos himnos son para él preludio de futuras loanzas y fiel promesa para sus grandes hazañas (Ortega, 1984: 125).

3) En *Trabajos y Días* 306-313 se alaba el trabajo, que no es un motivo de vergüenza, como sí lo es la ociosidad:

σοὶ δ' ἔργα φίλ' ἔστω μέτρια κοσμεῖν,
 ὥς κέ τοι ὠραίου βιότου πλήθωσι καλῑαί.
 ἐξ ἔργων δ' ἄνδρες πολύμηλοι τ' ἀφνειοί τε.
 καὶ τ' ἐργαζόμενος πολὺ φίλτερος ἀθανάτοισιν
 ἔσσειαι ἢ δὲ βροτοῖς· μάλα γὰρ στυγέουσιν ἀεργούς.¹³
 ἔργον δ' οὐδὲν ὄνειδος, ἀεργίη δέ τ' ὄνειδος·
 εἰ δέ κεν ἐργάζῃ, τάχα σε ζηλώσει ἀεργὸς
 πλουτεῦντα· πλούτῳ δ' ἀρετὴ καὶ κύδος ὀπηδεῖ.

Pero tú preocúpate por disponer las faenas a su tiempo para que se te llenen los graneros con el sazonado sustento. Por los trabajos se hacen los hombres ricos en ganado y opulentos; y si trabajas te apreciarán mucho más los Inmortales [y los mortales; pues aborrecen en gran manera a los holgazanes]. El trabajo no es ninguna deshonor; la inactividad es una deshonor. Si trabajas pronto te tendrá envidia el indolente al hacerte rico. La valía y la estimación van unidas al dinero.

4) *Trabajos y Días* 409-413 [fig. 4] alude al problema de no disponer de los utensilios necesarios, de que no te los preste nadie y de aplazar las tareas agrícolas:

¹² Por ἀρχαί.

¹³ El verso 310, presente en la inscripción, sólo aparece en algunos manuscritos de Hesíodo.

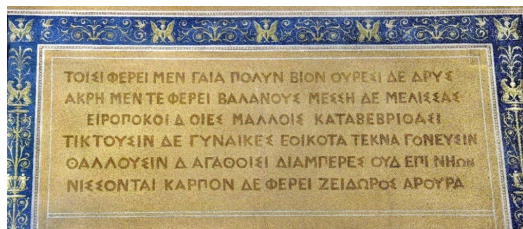


Fig. 5. Inscripción de *Trabajos y Días* 232-237.

ἡ δ' ὥρη παραμείβεται, μινύθη δέ τοι ἔργον.
μήδ' ἀναβάλλεσθαι ἔς τ' αὔριον ἔς τε ἔννηφιν¹⁴.
οὐ γάρ ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ πίμπλησι καλὴν
οὐδ' ἀναβαλλόμενος· μελέτη δέ τοι ἔργον ὀφέλλει·
αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄττησι παλαίει.

En tanto que se pasa la estación y se pierde la labor. No lo dejes para mañana ni para pasado mañana; pues el negligente no llena su granero ni tampoco el moroso. El cuidado favorece la labor; y el holgazán siempre está luchando con la ruina.

5) *Trabajos y Días* 574-581 aconseja realizar el trabajo de la siega por la mañana temprano:

φεύγειν δὲ σκιερὸς θώκους καὶ ἐπ' ἡῶ κοῖτον
ὥρη ἐν ἀμῆτου, ὅτε τ' ἡέλιος χρὸα κάρφει·
τημοῦτος σπεύδειν καὶ οἴκαδε καρπὸν ἀγινεῖν,
ὄρθρου ἀνιστάμενος, ἵνα τοι βίος ἄρκιος εἴη.
ἡὼς γάρ τ' ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἶσαν.
ἡὼς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου·
ἡὼς, ἥ τε φανεῖσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου
ἀνθρώπους πολλοῖσι δ' ἐπὶ ζυγὰ βουσὶ τίθησιν.

No te sientes a la sombra y deja la cama temprano en la época de la siega, cuando el sol reseca la piel. Justamente entonces, levantándote de madrugada, trae a casa el fruto para que tengas bastante sustento; pues el alba hace la tercera parte del trabajo, el alba aligera la marcha y aligera la faena, el alba, que, al despuntar, pone en camino a muchos hombres y coloca el yugo a muchos bueyes.

6) En *Trabajos y Días* 232-237 [fig. 5] la tierra ofrece a los hombres honestos abundancia de productos:

¹⁴ Aunque esta forma aparece en algunos manuscritos, en la edición de Evelyn-White (1914) se sustituye por ἔννηφιν.

τοῖσι φέρει μὲν γαῖα πολὺν βίον, οὖρεσι δὲ δρυς
 ἄκρη μὲν τε φέρει βαλάνους, μέσση δὲ μελίσσας·
 εἰροπόκοι δ' ὀϊες μαλλοῖς καταβεβρίθασι·
 τίκτουσιν δὲ γυναιῖκες εὐοικότα τέκνα γονεῦσιν·
 θάλλουσιν δ' ἀγαθοῖσι διαμπερές· οὐδ' ἐπὶ νηῶν
 νίσσονται¹⁵, καρπὸν δὲ φέρει ζείδωρος ἄρουρα.

La tierra les produce abundante sustento y, en las montañas, la encina está cargada de bellotas en sus ramas altas y de abejas en las de en medio. Las ovejas de tupido vellón se doblan bajo el peso de la lana. Las mujeres dan a luz niños semejantes a sus padres y disfrutan sin cesar de bienes. No tienen que viajar en naves y el fértil campo les produce frutos.

7) Un epigrama de autor desconocido de la *Antología Palatina* (10.118) alude probablemente a la vida de Schliemann, venido de un país lejano para llevar a cabo un gran trabajo:

πῶς γενόμην; πόθεν εἰμί; τίνος χάριν ἦλθον; ἀπελθεῖν;
 πῶς δύνamai τι μαθεῖν, μηδὲν ἐπιστάμενος;
 οὐδὲν ἐὼν γενόμην πάλιν ἔσσομαι ὥς πάρος ἦα·
 οὐδὲν γάρ¹⁶ μηδὲν τῶν μερόπων τὸ γένος.
 ἄλλ' ἄγε μοι Βάκχοιο φιλήδονον ἔντυε νᾶμα·
 τοῦτο γάρ ἐστι κακῶν φάρμακον ἀντίδοτον.

¿Cómo he nacido? ¿De dónde soy? ¿Por qué he venido? ¿Para irme? ¿Cómo puedo saber cualquier cosa, no habiendo aprendido nada? No era nada, de nuevo no seré nada como antes; porque la raza humana no es nada, absolutamente nada. ¡Vamos, prepárame el placentero licor de Baco! Pues este es el antídoto contra los males.

8) La inscripción más extensa de la casa es la única relacionada con la función de la sala, el baile. Durante un tiempo esta inscripción estuvo oculta por la imagen del Juez Supremo. Describe la danza de Ariadna representada por Vulcano en el escudo de Aquiles (*Iliada* XVIII 590-606):

ἐν δὲ χορὸν ποίκιλλε περικλυτὸς ἀνφίγυηεις,
 τῷ ἱκελον οἷόν ποτ' ἐνὶ Κνωσῷ εὐρείῃ
 Δαίδαλος ἤσκησεν καλλιπλοκάμῳ Ἀριάδνῃ.
 ἔνθα μὲν ἡίθεοι καὶ παρθένοι ἀλφεσίβοιοι
 ὥρχευντ', ἀλλήλων ἐπὶ καρπῷ χεῖρας ἔχονται¹⁷.

¹⁵ En ningún manuscrito aparece la forma νίσσονται con doble sigma. Pudo ser una errata del ilustrador.

¹⁶ Las ediciones más autorizadas, como la de W. R. Paton (1916), editan καί.

¹⁷ Por ἔχοντες.



τῶν δ' αἱ μὲν λεπτὰς ὀθόνας ἔχον, οἱ δὲ χιτῶνας
 εἶατ' εὐννήτους, ἦκα στίλβοντας ἐλαίῳ·
 καὶ ῥ' αἱ μὲν καλὰς στεφάνας ἔχον, οἱ δὲ μαχαίρας
 εἶχον χρυσείας ἐξ ἀργυρέων τελαμώνων.
 οἱ δ' ὅτε μὲν θρέζασκον ἐπισταμένοισι πόδεσσιν
 ῥεῖα μάλ', ὥς ὅτε τις τροχὸν ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν
 ἐζόμενος κεραμεὺς πειρήσεται, εἴ¹⁸ κε θέησιν·
 ἄλλοτε δ' αὖθρέζασκον ἐπὶ στίχας ἀλλήλοισιν.
 πολλὸς δ' ἱμεροέντα χορὸν περιστάθ' ὄμιλος,
 τερπόμενοι· μετὰ δὲ σφιν ἐμέλπετο θεῖος ἀοιδὸς
 φορμίζων· δοιὼ δὲ κυβιστήρε¹⁹ κατ' αὐτοὺς
 μολπῇς ἐξάρχοντος ἐδίνεον κατὰ μέσσοις.

El muy ilustre cojitranco bordó también una pista de baile semejante a aquella que una vez en la vasta Creta el arte de Dédalo fabricó para Ariadna, la de bellos bucles. Allí zagales y doncellas, que ganan bueyes gracias a la dote, bailaban con las manos cogidas entre sí por las muñecas. Ellas llevaban delicadas sayas, y ellos vestían túnicas bien hiladas, que tenían el suave lustre del aceite. Además, ellas sujetaban bellas guirnaldas, y ellos dagas áureas llevaban, suspendidas de argenteos tahalíes. Unas veces corrían formando círculos con pasos habilidosos y suma agilidad, como cuando el torno, ajustado a sus palmas, el alfarero prueba tras sentarse delante, a ver si marcha, y otras veces corrían en hileras, unos tras otros. Una nutrida multitud rodeaba la deliciosa pista de baile, recreándose, [y entre ellos cantaba el divino aedo mientras tañía la forminge]²⁰ y dos acróbatas a través de ellos, como preludio de la fiesta, hacían volteretas en medio²¹.

9) Otra parte del mencionado escudo, la celebración de una boda, es también descrita (*Iliada* XVIII 490-496):

ἐν δὲ δῶυ ποίησε πόλεις μερόπων ἀνθρώπων
 καλὰς. ἐν τῇ μὲν ῥα γάμοι τ' ἔσαν εἰλαπῖναι τε,
 νύμφας δ' ἐκ θαλάμων δαΐδων ὑπο λαμπομενάων
 ἡγίνεον ἀνὰ ἄστν, πολὺς δ' ὑμέναιος ὀρώρειν²².
 κοῦροι δ' ὀρχηστήρες ἐδίνεον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
 αὐλοὶ φόρμιγγές τε βοῖην ἔχον· αἱ δὲ μυναῖκες²³
 ἰστάμεναι θαύμαζον ἐπὶ προθύροισιν ἐκάστη.

¹⁸ Por αἱ.

¹⁹ Por κυβιστητήρε.

²⁰ El verso que ponemos entre corchetes, idéntico al de *Odisea* IV 17, que aparece en la inscripción no es recogido en las ediciones modernas. Según Ateneo (*Deipnosophistas* V 181 c) habría que incluirlo aquí.

²¹ La traducción de este texto, como los restantes de la *Iliada*, es de Emilio Crespo Güemes, 2000.

²² Por ὀρώρει.

²³ Por γυναῖκες.



Fig. 6. Inscrpción del rellano. Fig. 7. Inscrpción del rellano. Fig. 8. Inscrpción del rellano.

Realizó también dos ciudades de miserables gentes, bellas. En una había bodas y convites, y novias a las que a la luz de las antorchas conducían por la ciudad desde cámaras nupciales; muchos cantos de boda alzaban su son; jóvenes danzantes daban vertiginosos giros y en medio de ellos emitían su voz flautas dobles y forminges, mientras las mujeres se detenían a la puerta de los vestíbulos maravilladas.

10) Un epigrama de Lucilio²⁴ (*Antología Palatina* 10.122), dedicado al Destino o la Fortuna (Τύχη):

πολλὰ τὸ δαιμόνιον δύναται, κἄν ἢ παράδοξα·
τοὺς μικροὺς ἀνάγει, τοὺς μεγάλους κατάγει·
καὶ σοῦ τὴν ὄφρυν καὶ τὸν τῦφον καταπαύσει,
κἄν ποταμοὺς²⁵ χρυσοῦ νόματα σοι παρέχῃ.
οὐ θρόνον, οὐ μαλάχην οὐ²⁶ ἄνεμός ποτε, τὰς δὲ μεγίστας
ἢ δρύας ἢ πλατάνους²⁷ χαμαὶ κατάγειν.

La Fortuna puede muchas cosas, aunque sean extrañas; eleva a los pequeños, abate a los grandes; con tu orgullo y vanidad acabará, aunque un río te ofrezca corrientes de oro. El viento nunca puede derribar el junco ni el musgo, pero sí las grandes encinas o los plátanos.

2. SEGUNDA PLANTA

2.1. ESCALERAS

Las escaleras que conducen a la planta superior, al igual que el corredor, están recubiertas de grutescos con sentencias griegas intercaladas, pertenecientes a los siete

²⁴ En realidad, se atribuye de forma espuria a este autor. Cf. Floridi, 2014: n° 136 espurio.

²⁵ Por ποταμὸς.

²⁶ Suprimir el segundo οὐ.

²⁷ Añadir οἶδε tras πλατάνους.





Fig. 9. Inscripti3n del corredor.



Fig. 10. Inscripti3n del corredor.

sabios. Cuatro de ellas, insertas en coronas, est3n situadas sobre las paredes o encima de las columnas de la escalera:

- καιρ3ν γιν3θι [fig. 6], «conoce la ocasi3n» (atribuida a Pítaco de Mitilene y a Menandro).
- θε3ν σ3βου [fig. 7], «respet a Dios» (atribuida a Sol3n y a Menandro).
- μηδ3ν 3γαν [fig. 8], «nada en demasía» (atribuida a Sol3n).
- 3λει καίρια, «habla cosas oportunas» (atribuida a Bías de Priene).

2.2. CORREDOR

Otras, enmarcadas en esvásticas y decoraciones geométricas, se encuentran en el corredor central, encima de los marcos de las puertas, como *ΚΑΙΡΟΣ ΠΑΝΤΙ ΠΡΑΓΜΑΤΙ* [fig. 9] («para todo asunto hay una ocasi3n») o *ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ* [fig. 10] («con3cete a ti mismo», el lema inscrito en el templo de Apolo en Delfos).

Cuatro inscripciones est3n grabadas en los marcos de madera de las puertas: dos encima de la puerta del dormitorio de Schliemann y esposa (a la izquierda), dos encima de la puerta de la biblioteca (a la derecha):

1) En el arquitrabe de la puerta Eumeo recomienda a Ulises, tras volver a Ítaca, no acostarse temprano, porque uno se cansa del largo sueño (*Odisea* xv 393-394):

... οὐδέ τέ²⁸ σε χρή,
πρίν ὥρη, καταλέχθαι· ἀνίη καὶ πολὺς ὕπνος.

No tienes que acostarte antes de tiempo, que el mucho dormir es dañino.

2) Encima de la puerta, una frase del *Eclesiast3s* (cap. 3.1): καιρ3ς παντὶ πράγματι, «todo tiene su tiempo».

3) En el arquitrabe de la puerta de la biblioteca se repite la expresi3n que hay a la entrada de la biblioteca de San Juan, en la isla de Patmos: ψυχῆς ἰατρει3ν, «hospital del alma».

²⁸ Por τί. Probable error del ilustrador.



Fig. 11. Entrada al dormitorio de los niños.

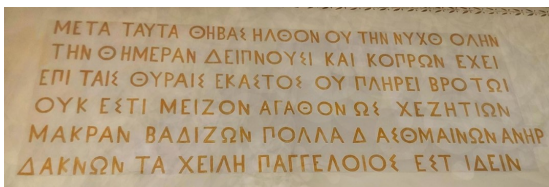


Fig. 12. Inscripción del baño.

4) Encima del arquitrabe, de nuevo, la famosa frase delfica, atribuida a Quilón de Esparta: γνῶθι σαυτὸν, «conócete a ti mismo».

Y una más [fig. 11], sobre el muro absidal, encima del acceso principal a los dormitorios de los niños, una frase alusiva a los hijos, entresacada de la *Odisea* (XIV 222-223):

...οἰκωφελίῃ, ἥ τε τρέφει ἀγλαὰ τέκνα

... los cuidados de la hacienda que suele criar hijos brillantes.

2.3. BAÑO

En el baño se reproduce un fragmento de la comedia *Los cercopes* (*Κέρκωπες*) de Eubulo [fig. 12], alusiva a la glotonería de los habitantes de Tebas y a sus malas consecuencias:

μετὰ ταῦτα Θῆβας ἦλθον, οὗ τὴν νύχθ' ὅλην
τὴν θ' ἡμέραν δειπνοῦσι καὶ κοπρῶν ἔχει
ἐπὶ ταῖς θύραις ἕκαστος, οὗ πλήρει βροτῶ
οὐκ ἔστι μεῖζον ἀγαθὸν ὥς χεζητιῶν
μακρὰν βαδίζων, πολλὰ δ' ἄσθμαίνων²⁹ ἀνὴρ,
δάκνων τὰ χεῖλη παγγέλοιός ἐστ' ἰδεῖν.

²⁹ En lugar de ἄσθμαίνων, la edición de Kock (1880-1888) propone ἰδίον y la de Kassel-Austin (1983-2001), ἐσθίων. Probablemente el ilustrador haría uso de la primera edición de los fragmentos de la comedia ática (Meineke, 1839-1857).





Fig. 13. Inscripti3n de *Iliada* IX 341-343.

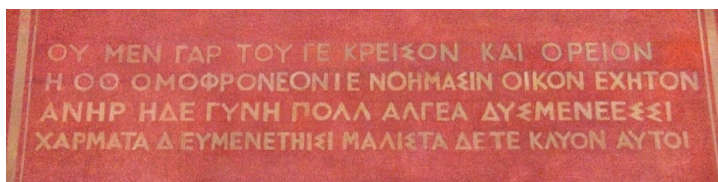


Fig. 14. Inscripti3n de *Odisea* VI 182-185.

Despu3s de esto llegu3 a Tebas, donde toda la noche y el d3a lo pasan cenando y cada uno tiene una letrina delante de sus puertas; para un hombre harto no hay mayor bien que este. Pues un hombre con ganas de defecar, que camina un largo trecho, con la boca bien llena, mordi3ndose los labios, es muy rid3culo de ver (Sanch3s L3pez, Montañ3s G3mez y P3rez Asensio, 2007).

2.4. DORMITORIO DE SCHLIEMANN Y SOF3A

Sobre el arquitrabe de la puerta, en frente de la cama, se halla una inscripci3n apropiada a este escenario [fig. 13]. En ella Aquiles se enfrenta a Ulises tratando de defender a su amada Briseida, que hab3a sido llevada a la tienda de Agamen3n:

3στις 3γαθ3ς κα3 3χ3φρων τ3ν αὐτοῦ φιλέει κα3 κ3δετα3.

todo el que es prudente y juicioso ama y cuida a la suya.

En realidad, es una selecci3n de un texto m3s amplio (*Iliada* IX 341-343):

... 3πει 3στις 3ν3ρ 3γαθ3ς κα3 3χ3φρων
τ3ν αὐτοῦ φιλέει κα3 κ3δετα3, 3ς κα3 3γῶ τ3ν
3κ θυμοῦ φίλεον, δουρικτητ3ν περ 3οῦσαν.

Porque todo hombre que es prudente y juicioso ama y cuida a la suya³⁰, como tambi3n yo amaba a 3sta de coraz3n, aunque fuera prenda adquirida con la lanza.

En lo alto de las paredes del dormitorio se sit3an cuatro inscripciones³¹ m3s, extra3das de la *Odisea*:

³⁰ Se sobreentiende «esposa».

³¹ Desconocemos el motivo por el que el afamado arque3logo griego Korr3s (1975-1976), recientemente fallecido (01-04-2025), no recoge estas inscripciones.

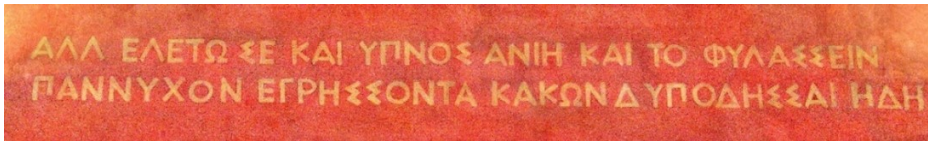


Fig. 15. Inscripción de *Odisea* xx 53-54.

1) *Odisea* vi 182-185 [fig. 14]:

... οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρεῖσσον³² καὶ ὄρειον³³
ἢ ὅθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχητον
ἀνὴρ ἠδὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι
χάρματα δ' εὐμενέτησι μάλιστα δέ τε κλυον³⁴ αὐτοί.

Seguro que no hay nada más bello y mejor que cuando un hombre y una mujer gobiernan su casa con el mismo parecer; pesar es para el enemigo y alegría para el amigo, y, sobre todo, ellos consiguen buena fama.

2) *Odisea* xix 562-567:

δοιαί γάρ τε πύλαι ἀμενηνον³⁵ εἰσὶν ὀνείρον³⁶
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχεται, αἱ δ' ἐλέφαντι·
τῶν οἱ μὲν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
οἳ ῥ' ἐλεφαίρονται, ἔπε' ἀκραάντα φέροντες·
οἱ δὲ διὰ ξεστόν³⁷ κεράων ἔλθωσι θύραζε,
οἳ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδῃται.

Porque dos son las puertas de los fugaces sueños: una construida con cuerno, la otra con marfil. De éstos, unos llegan a través del bruñido marfil, los que engañan portando palabras irrealizables; otros llegan a través de la puerta de pulimentados cuernos, los que anuncian cosas verdaderas cuando llega a verlos uno de los mortales.

3) *Odisea* xx 53-54 [fig. 15]:

ἀλλ' ἐλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνὴρ καὶ τὸ φυλάσσειν
πάννυχον ἐγρήσσοντα, κακῶν δ' ὑποδησσαι³⁸ ἤδη.

³² Por κρεῖσσον.

³³ Por ὄρειον. Tal vez el ilustrador utilizó ὄρειον teniendo en mente la forma ὤρειον del griego moderno.

³⁴ Por τ' ἔκλυον.

³⁵ Por ἀμενηνῶν

³⁶ Por ὀνείρων.

³⁷ Por ξεστόν.

³⁸ Por ὑποδύσσει.





Fig. 16. Sentencia de Periandro de Corinto.



Fig. 17. Sentencia de Tales de Mileto.

Con que procura coger el sueño; es locura mantenerse en vela durante toda la noche cuando ya vas a salir de tus desgracias.

4) *Odisea* XXIII 254-255:

ἀλλ' ἔρχευ, λεκτράνδ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη
ὑπνῷ ὑπο γλυκερῷ ταρπόμεθα κοιμηθέντε.

Pero vayamos a la cama, mujer, para gozar ya del dulce sueño.

2.5. BIBLIOTECA

Un periodista americano que visitó la casa en 1883 para entrevistar al propietario describe así la biblioteca:

Tres filas de estanterías repletas de libros rodeaban la habitación. En la viga de la chimenea fueron dispuestos pinturas, mármoles antiguos y jarrones a los lados de un reloj con el retrato de Homero, sobre el que se colocó una corona de olivo. Encima de la chimenea, una foto de la señora Schliemann, vestida al estilo griego, con una diadema de oro, de las descubiertas en Troya. El centro de la sala estaba ocupado por dos mesas con una muestra de objetos (*Estia* 16, 1883).

En su momento se encontraban aquí grandes atriles en los que se desplegaban los periódicos más importantes de la época, de los que a Schliemann le interesaban especialmente las informaciones financieras internacionales, debido a las acciones que tenía repartidas por todo el mundo. El techo muestra una refinada composición geométrica simulando un *velarium* y las paredes, de rojo pompeyano, contienen nueve inscripciones: tres sentencias de los antiguos sabios griegos, la inscripción de la Academia de Platón en Atenas, una de la *Iliada*, una de los *Trabajos y Días*, un epigrama del Pseudo-Luciano, un epigrama de Páladas y dos epigramas de la *Antología Palatina* mezclados en uno. Cuatro se sitúan sobre el arquitrabe de las puertas, cuatro por encima del arquitrabe y una en medio de dos puertas. Se advierten errores en dos de ellas (5 y 9):

1) Sentencia atribuida a Periandro de Corinto: μελέτη τὸ πᾶν, «la tenacidad lo es todo» [fig. 16].





Fig. 18. Inscrpción del Pseudo-Luciano (*Antología Palatina* x 26).

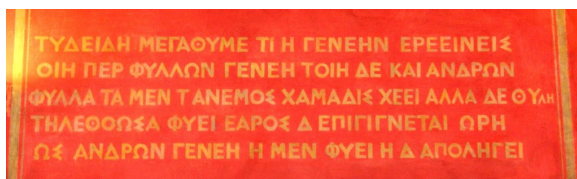


Fig. 19. Inscrpción de *Iliada* vi 145-147, 149.

2) Por encima de arquitrabe sobre el que se sitúa la sentencia anterior (1) está la cita de *Trabajos y Días* 21-26, en la que se considera la faceta positiva de la diosa Eris (o Éride), diosa de la discordia y de la envidia, en cuanto que estimula a los hombres al trabajo:

εἰς ἕτερον γάρ τις τε ἰδὼν³⁹ ἔργοιο χατίζει
 πλούσιον, ὃς σπεύδει μὲν ἀρόμεναι⁴⁰ ἡδὲ φυτεύειν
 οἶκον τευ θε σθαι⁴¹. ζηλοῖ δέ τε τείτονα⁴² γείτων
 εἰς ἔφενον⁴³ σπεύδοντ'· ἀγαθὴ δ' Ἔρις ἦδε βροτοῖσι.
 καὶ κεραμεὺς κεραμεῖ κοτέει καὶ τέκτονι τέκτων
 καὶ πτωχὸς πτωχῷ φθονέει καὶ αἰοιδὸς αἰοιδῷ.

Pues todo el que ve rico a otro que se desvive en arar o plantar y procurarse una buena casa, está ansioso por el trabajo. El vecino envidia al vecino que se apresura a la riqueza –buena es esta Eris para los mortales–, el alfarero tiene inquina del alfarero y el artesano del artesano, el pobre está celoso del pobre y el aedo del aedo.

3) Sentencia atribuida a Tales de Mileto: βαρὺν ἀπαιδευσία, «la falta de educación es difícil de llevar» [fig. 17].

4) Por encima del arquitrabe de la puerta anterior (3), un segundo epigrama del Pseudo-Luciano (*Antología Palatina* 10.26) [fig. 18], de contenido similar a una sentencia de Cleóbulo de Lindos (6):

³⁹ Solmsen prefiere ἰδὲν por ἰδὼν y χατίζων por χατίζει.

⁴⁰ Solmsen adopta ἀρόμεναι.

⁴¹ Por οἶκόν τ' εὖ θέσθαι.

⁴² Por γείτονα.

⁴³ Por ἄφενος.



Fig. 20. Sentencia de Cleóbulo de Lindos.

Fig. 21. Inscripción de Paladas (*Antología Palatina* 10.46).

ὥς τεθνηζόμενος τῶν σῶν ἀγαθῶν ἀπόλανε,
ὥς δὲ βιωσόμενος φείδεο σῶν κτεάνων.
ἐστὶ δ' ἀνὴρ σοφὸς οὗτος, δς ἄμφο⁴⁴ ταῦθα⁴⁵ νοήσας
φειδῖ⁴⁶ καὶ δαπάνη μέτρον ἐφηρμόσατο.

Como si fueras a morir pronto, disfruta de tus bienes, y como si fueras a vivir siempre, administra bien tus posesiones. El sabio es aquel que teniendo en cuenta ambas cosas mantiene un equilibrio entre el ahorro y el gasto.

5) En el tramo de pared que sigue, entre las dos puertas, están inscritos los famosos versos de la *Iliada* (VI 145-147, 149) en los que se compara a la generación de los hombres con la de las hojas. En la inscripción falta un verso, que añadimos entre corchetes [fig. 19]:

Τυδείδῃ μεγάλθυμε, τί ἡ γενεὴν νερεεΐνεις;
οἷη περ φύλλων γενεὴ τοιν⁴⁷ δὲ καὶ ἀνδρῶν.
φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δὲ θ' ὕλη
[τηλεθώσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·]
ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἢ μὲν φύει ἢ δ' ἀπολήγει.

¡Magnánimo Tídidá! ¿Por qué me preguntas mi linaje? Como el linaje de las hojas, tal es también el de los hombres. De las hojas, una tira a tierra el viento, y otras el bosque hace brotar cuando florece, al llegar la sazón de la primavera. Así el linaje de los hombres, uno brota y otro se desvanece.

⁴⁴ Por ἄμφο.

⁴⁵ Por ταῦτα.

⁴⁶ Por φειδοῖ. El ilustrador debió de consultar las primeras ediciones críticas de la *Antología Palatina*, obra de F. C. W. Jacobs (1794-1826) o, más probablemente, la selección de A. Meineke (1842).

⁴⁷ Por τοίη.



Fig. 22. Sentencia del antiguo edificio de la Academia de Platón.

6) Sentencia de Cleóbulo de Lindos: μέτρον ἄριστον, «la medida es lo mejor» [fig. 20].

7) Por encima del arquitrabe de la puerta anterior (6), un epigrama de Paladas (*Antología Palatina* 10.46) [fig. 21], que indica que el silencio es la mayor instrucción del hombre:

ἡ μεγάλη παιδευσίς ἐν ἀνθρώποισι σιωπή·
 μάρτυρα Πυθαγόραν τὸν σοφὸν⁴⁸ ἔχω,
 ὅς, λαλέειν εἰδώς, ἑτέρους ἐδίδασκε σιωπᾶν,
 φάρμακον ἡσυχίης ἐγκρατὲς εὐρόμενος.

La gran enseñanza entre los hombres es el silencio; tengo como prueba al mismo sabio Pitágoras, el cual, siendo experto en hablar, enseñaba a los demás⁴⁹ a callar, habiendo encontrado el mejor remedio para la tranquilidad.

8) Sobre el arquitrabe de la puerta que conduce al despacho de verano de Schliemann, que estaba situado en la parte norte del edificio, se encuentra la famosa inscripción del antiguo edificio de la Academia de Platón: μηδεὶς ἀγεωμέτρητος εἰσὶτω, «que no entre nadie que no sepa geometría» [fig. 22].

9) La inscripción situada por encima del arquitrabe de la puerta anterior se componía de dos epigramas procedentes de la *Antología Palatina* (10.109 y 10.42): uno anónimo y otro de Luciano. En esta inscripción se han mezclado ambos epigramas, con algunas faltas y omisiones, creando un anacoluto de difícil comprensión:

πᾶς λόγος ὁ μὴ τετελεσμένος ἔργῳ
 καὶ πᾶσα πράξις τὸν λόγον ἔργον ἔχει
 ἀρρήτων γὰρ μύθων ἢ κτεάνων φυλακή.

Toda palabra que no va acompañada del hecho y toda acción tiene como guía a la palabra, pues [es más importante] velar por las palabras que no se deben decir que por los bienes.

Los epigramas primitivos eran:

πᾶς λόγος ἐστὶ μάταιος ὁ μὴ τετελεσμένος ἔργῳ,
 καὶ πᾶσα πράξις τὸν λόγον ἀρχὸν ἔχει.

⁴⁸ En la inscripción falta αὐτόν.

⁴⁹ A sus discípulos, se entiende.



ΟΙ ΔΕ ΔΙΚΑΞ ΞΕΙΝΟΙΣΙ ΚΑΙ ΕΝΔΗΜΟΙΣΙ ΔΙΔΟΥΣΙΝ
 ΙΘΕΙΑΣ ΚΑΙ ΜΗ ΤΙ ΠΑΡΕΚΒΑΙΝΟΥΣΙ ΔΙΚΑΙΟΥ
 ΤΟΙΣΙ ΤΕΘΗΛΕ ΠΟΛΙΞ ΛΑΟΙ Δ ΑΝΘΕΥΣΙΝ ΕΝ ΑΥΤΗ
 ΕΙΡΗΝΗ Δ ΑΝΑ ΓΗΝ ΚΟΥΡΟΤΡΟΦΟΣ ΟΥΔΕ ΠΟΤ ΑΥΤΟΙΣ
 ΑΡΓΑΛΕΟΝ ΠΟΛΕΜΟΝ ΤΕΚΜΑΙΡΕΤΑΙ ΕΥΡΥΟΠΑ ΖΕΥΣ
 ΟΥΔΕ ΠΟΤ ΙΘΥΔΙΚΗΙΣΙ ΜΕΤ ΑΝΔΡΑΣΙ ΛΙΜΟΣ ΟΡΗΔΕΙ
 ΟΥΔ ΑΤΗ ΘΑΛΙΗΙΣ ΔΕ ΜΕΜΗΛΟΤΑ ΕΡΓΑ ΝΕΜΟΝΤΑΙ

Fig. 23. Inscripción de *Trabajos y Días* 225-231.

Toda palabra es vana si no va acompañada del hecho y toda acción tiene como guía a la palabra.

ἀρρήτων ἐπέων γλῶσση σφραγίς ἐπικείσθω·
 κρείσσων γὰρ μύθων ἢ κτεάνων φυλακή.

Que se ponga un sello en la lengua para que no sean dichas determinadas palabras; pues es más importante velar por las palabras que por los bienes.

2.6. ÚLTIMA ESCALERA

En la parte superior de las paredes de la escalera que conduce a la terraza encontramos las dos últimas inscripciones, extraídas de los *Trabajos y Días* de Hesíodo. A la izquierda (vv. 225-231) [fig. 23] se refieren las ventajas que aporta al hombre el practicar la justicia:

οἱ δὲ δίκας ξείνοσι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν
 ἰθείας καὶ μὴ τι παρεκβαίνουσι δικαίου,
 τοῖσι τέθηλε πόλις, λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν⁵⁰ ἐν αὐτῇ⁵¹.
 εἰρήνη δ' ἀνὰ γῆν κουρότροφος, οὐδέ ποτ' αὐτοῖς
 ἀργαλέον πόλεμον τεκμαίρεται εὐρύοπα Ζεὺς·
 οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι λιμὸς ὀπηδεῖ,
 οὐδ' ἄτη, θαλίης δὲ μεμηλότα ἔργα νέμονται.

Para aquellos que dan veredictos justos a forasteros y ciudadanos y no quebrantan en absoluto la justicia, su ciudad se hace floreciente y la gente prospera dentro de ella; la paz nutridora de la juventud reside en su país y nunca decreta contra ellos la guerra espantosa Zeus de amplia mirada. Jamás el hambre ni la ruina acompañan a los hombres de recto proceder, sino que alternan con fiestas el cuidado del campo.

⁵⁰ ἀνθεῦσιν lleva ni efelcística.

⁵¹ La I de ΑΥΤΗΙ en la inscripción ya no existe, lo que lleva a pensar a Korrés (1975-1976: 165) en un posible borrado ocurrido en los años cincuenta del siglo XX, pero sin dar más detalles.

En otra zona, el proemio de *Trabajos y Días* (1-7), que es una invocación a las Musas (no se refieren a las del Helicón, monte de Beocia, que lo iniciaron en la poesía, sino a las de la Pieria, región tracia donde se encuentra el Olimpo):

Μοῦσαι Πιερίθην ἀοιδῇσι κλείουσαι,
δεῦτε δὴ⁵² ἐννέπετε σφέτερον πατέρ' ὕμνείουσαι·
ὄν τε διὰ βροτοὶ ἄνδρες ὁμῶς ἄφατοὶ τε φατοὶ τε,
ῥητοὶ τ' ἄρρητοὶ τε Διὸς μέγαλοιο ἔκητι.
ῥέα μὲν γὰρ βριάει, ῥέα δὲ βριάοντα χαλέπτει
ῥεῖα δ' ἀρίζηλον μινύθει καὶ ἄλγηδον⁵³ ἀέξει,
ῥεῖα δέ τ' ἰθύνει σκολὶὸν καὶ ἀγήνορα κάρφει.

Musas de la Pieria que con vuestros cantos prodigáis la gloria, venid aquí, invocad a Zeus y celebrad con himnos a vuestro padre. A él se debe que los mortales sean oscuros y célebres; y por voluntad del poderoso Zeus son famosos y desconocidos. Pues Zeus altisonante que habita encumbradas mansiones fácilmente confiere el poder, fácilmente hunde al poderoso, fácilmente rebaja al ilustre y engrandece al ignorado y fácilmente endereza al torcido y humilla al orgulloso.

3. CONCLUSIONES

La casa de Schliemann es un ejemplo único en la decoración de los edificios neoclásicos de Grecia, tanto por los frescos mitológicos que cubren casi todos los techos y paredes de las distintas habitaciones como por el importante repertorio de frases y textos griegos insertos en ellas. Esta fusión de arte y literatura es un fiel indicador no sólo del buen conocimiento de la lengua y la cultura griegas que tenía el propietario de la casa, el arqueólogo Heinrich Schliemann, ya de por sí autodidacta, sino también del anhelo que sentían los mismos griegos de aquella época, a partir de 1821, tras la liberación del imperio otomano, por revivir el esplendor de la antigua Grecia, que no era otro que el esplendor de sus propios ancestros, a los que se habían visto obligados a volver la espalda durante más de un milenio, como hemos tenido ocasión de estudiar en detalle en nuestra obra, de próxima aparición, *El Neoclasicismo en Grecia. Pintura, escultura y arquitectura*, de la que el presente trabajo es parte integrante.

RECIBIDO: marzo 2025; ACEPTADO: abril 2025.

⁵² Por Δί.

⁵³ Por ἄδηλον.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARANDE HERRERO, R. (1990): *Mal Lara y Lepanto. Los epigramas latinos de la galera real de don Juan de Austria*, Caja San Fernando, Sevilla.
- CALVO, J. L. (trad.) (1976): *Homero. Odisea*, Editora Nacional, Madrid.
- CHAMORRO GONZÁLEZ, M. (trad.) (1973): *Schliemann. Autobiografía*, Aguilar, Madrid.
- CRESPO GÜEMES, E. (trad.) (2000): *Homero. Iliada*, Editorial Gredos, Madrid.
- DEUEL, L. (1977): *Memoir of Heinrich Schliemann. A documentary portrait drawn from his autobiographical writings, letters and excavations report*, Harper & Row, London.
- EVELYN-WHITE, H. G. (ed.) (1914): *Hesiod, The Homeric Hymns and Homerica*, Heinemann, London.
- FLORIDI, L. (2014): *Lucillio. Epigrammi. Introduzione, testo critico, traduzione e commento*, De Gruyter, Berlin-Boston.
- JACOBS, F. C. W. (1794-1826): *Antología Palatina*, Leipzig.
- KASIMATI, M. (2021): *Αναμνήσεις του Ερνστ Τσίλλερ*, ΕΣΤΙΑΣ, Αθήνα.
- KASSEL, R. - AUSTIN, C. (eds.) (1983-2001): *Poetae Comici Graeci*, Walter de Gruyter, Berlin-New York.
- KOCK, Th. (ed.) (1880-1888): *Comicorum Atticorum Fragmenta*, B. G. Teubner, Lipsiae.
- KORRÉS, G. S. (1974): «Αἱ ἐπιγραφαὶ τοῦ Ἰλίου Μελάθρου», *Πλάτων* 26: 231-252 y 378-379.
- KORRÉS, G. S. (1974-1975): «Επιγραφαὶ ἐξ αττικῆς εἰς κατόχην Ερρίκου Σλημαν», *Αθήνα* 75: 54-67.
- KORRÉS, G. S. (1975-1976): «Les inscriptions d'Iliou Mélatron», *Euphrosyne* 7: 153-167.
- KORRÉS, G. S. (1976): «Αἱ ἐπιγραφαὶ τοῦ Γερμανικοῦ Ἀρχεολογικοῦ Ἰνστιτούτου τῶν Ἀθηνῶν», *Πλάτων* 28: 252-264.
- KORRÉS, G. S. (1977): *Αναδρομαὶ εἰς τὸν νεοκλασικισμόν*, Εταιρεία τῶν Φίλων τοῦ Λαοῦ, τυπ. Τσιρώνης, Φ., Αθήναι.
- KORRÉS, G. S. (1988): «Heinrich Schliemann. Iliou Mélatron in Aten», *Antike Welt* 19 (3): 62-64.
- KORRÉS, G. S. (1990): *Heinrich Schliemann. Ein Leben für die Wissenschaft*, Nikolai, Berlin.
- KORRÉS, G. S. - TARANTOU, S. N. (1991): «Ἰλίου Μέλαθρον: Το κλασσικὸ δημιούργημα τοῦ Τσίλλερ», *Αρμός. Τιμητικὸς τόμος στὸν καθηγητὴ Ν.Κ. Μουτσόπουλο γιὰ τὰ 25 χρόνια πνευματικῆς τοῦ προσφορὰς στὸ Πανεπιστήμιο, Θεσσαλονίκη*, σσ. 943-981.
- MEINEKE, A. (1839-1857): *Fragmenta Comicorum Graecorum [= FCG]*, Berlin.
- MEINEKE, A. (1842): *Delectus poetarum Anthologiae graeca cum adnotatione critica*, Berlin.
- NAVARRETE ORCERA, A.R. (2005): *La mitología en los palacios españoles*, UNED, Jaén.
- ORTEGA, A. (trad.) (1984): *Píndaro. Odas y fragmentos*, Editorial Gredos, Madrid.
- PATON, W. R. (ed.) (1916): *The Greek Anthology*, Loeb, London.
- PÉREZ JIMÉNEZ, A. (trad.) (1978): *Hesíodo. Obras y fragmentos*, Editorial Gredos, Madrid.
- POOLE, L. - POOLE, G. (1966): *One Passion, Two Lovers. The Story of Heinrich and Sophia Schliemann, Discoverers of Troy*, New York, Crowell.
- SANCHÍS LÓPEZ, J. - MONTAÑÉS GÓMEZ, R. - PÉREZ ASENSIO, J. (trads.) (2007): *Fragmentos de la Comedia Media*, Editorial Gredos, Madrid.
- SEBASTIÁN LÓPEZ, S. (1978): *Arte y Humanismo*, Cátedra, Madrid.
- SOLMSSEN, F. - MERKELBACH, R. - WEST, M. L. (eds.) (1970): *Hesiodi Theogonia, Opera et Dies, Scutum, Fragmenta selecta*, Oxford University Press, Oxford.

